МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Б.А. Жигалев
«22» июня 2018 г.
Номер
внутривузовской регистрации:
протокол Учёного совета
№ 15 от 22.06.18

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования

Направление подготовки

45.04.02 – ЛИНГВИСТИКА
(уровень магистратуры)

Магистерская программа

Перевод и дидактика перевода
(немецкий язык)

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения

Очная

г. Нижний Новгород

2018 год

1.	**Общие положения**	3
	1.1. Основная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Перевод и дидактика перевода», реализуемая НГЛУ по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»	3
	1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы	3
	1.3. Общая характеристика магистерской программы	4
	1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»	4
2.	**Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы**	6
	2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	6
	2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника	6
	2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	6
	2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника	6
3.	**Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы**	8
4.	**Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»**	13
	4.1. Календарный учебный график	13
	4.2. Учебный план подготовки магистра	13
	4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	20
	4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся	43
5.	**Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы**	60
6.	**Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников**	61
7.	**Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы**	62
	7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	62
	7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников магистерской программы	62
8.	**Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся**	63

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Перевод и дидактика перевода», реализуемая НГЛУ по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

ОПОП представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом самостоятельно с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВО). Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Программа включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки магистерской программы

Нормативно - правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями 2015-2016 года;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783.
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 19 декабря 2013 г. № 1367;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Минобрнауки России от 27 ноября 2015 г. № 1383;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636», и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».
- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности;
- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижний Новгород, 2013);
- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижний Новгород, 2014).
- Требования к профессиям “переводчик” и “переводчик синхронный” в соответствии с Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности".

1.3. Общая характеристика магистерской программы

Цель магистерской программы

Подготовка преподавателя и профессионального переводчика в сфере письменного и устного перевода, развитие умений организации межкультурного взаимодействия в различных профессиональных сферах, развитие универсальных и предметно-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (магистерская программа «Перевод и дидактика перевода), способствующих его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

– подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения, дидактики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

– формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

– воспитание толерантной личности, способной вести конструктивный, профессиональный диалог, направленный на межкультурное взаимодействие в контексте международных, межэтнических, межконфессиональных отношений.

Срок освоения магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»

Нормативный срок освоения ОПОП по очной форме обучения составляет 2 года.

Трудоемкость магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»

Трудоемкость ОПОП в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению – 120 зачетных единиц.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в межкулькультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценариях взаимодействия (ОПК-4);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

профессиональные компетенции:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владение этикой устного перевода (ПК-14);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Выпускники программы готовы вести успешную научно-исследовательскую и преподавательскую деятельность в учебных заведениях (прежде всего, в образовательных организациях высшего образования), работать в сфере художественного и специального перевода, заниматься редакторской деятельностью, консультативной деятельностью по языковой и национальной политике и межэтническим отношениям в административных учреждениях.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

- перевод и переводоведение;
- психология и дидактика переводческой деятельности;
- теория и методика профессиональной подготовки переводчика;
- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- производственно-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- информационно поисковая;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОПОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

производственно-практическая:

– анализ и применение на практике действующих образовательных и профессиональных стандартов и программ;

– применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

– обеспечение межкультурного взаимодействия в различных профессиональных сферах;

– выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

– использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

– обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

– экспертный лингвистический анализ звучащей и письменной речи на родном и иностранном языках в производственно-практических целях;

– разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

научно-методическая деятельность:

– проектирование целей обучения и воспитания, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

– организация процесса обучения;

– разработка учебно-методических материалов (учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов и т.п.) с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

– составление баз данных, словников, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

– разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

научно-исследовательская деятельность:

– изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

– проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

– системно-структурное исследование языков мира на базе информационно коммуникационных технологий;

– разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;

– разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

организационно-управленческая деятельность:

– планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

– организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

– организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области лингводидактики, методики преподавания языков и перевода;

– применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

– организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности:

общекультурными компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональными компетенциями:

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

профессиональными компетенциями:

- владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

- владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

- способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

- способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня

владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

- способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

- способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

- способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы «Перевод и дидактика перевода»

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП магистратуры регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график

См. «Примерный учебный план» стр. 14

4.2. Учебный план подготовки магистра

Учебный план составлен с учетом общих требований к условиям реализации основных образовательных программ. В учебном плане приведена логическая последовательность освоения циклов и разделов ОПОП ВО (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций, указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах. В базовых частях учебных циклов указан перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика. Перечень и последовательность дисциплин в вариативных частях учебных циклов сформированы разработчиками ОПОП ВО магистратуры с учетом рекомендаций соответствующей примерной ОПОП ВО. Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации. ОПОП ВО магистратуры содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее одной трети вариативной части суммарно по всем трем учебным циклам ОПОП. Реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий (семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. Максимальный объем учебной нагрузки обучающихся не может составлять более 54 академических часов в неделю,

включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы по освоению основной образовательной программы и факультативных дисциплин, устанавливаемых вузом дополнительно к ОПОП и являющихся необязательными для изучения обучающимися. Объем факультативных дисциплин, не включаемых в 120 зачетных единиц и не обязательных для изучения обучающимися, определяется вузом самостоятельно. Средний объем аудиторных учебных занятий за время освоения основной образовательной программы магистратуры при очной форме обучения составляет не более 18 академических часов в неделю. Общий объем каникулярного времени в учебном году составляет 7-10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период. Практика является обязательным разделом ОПОП магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ОПОП магистратуры по данному направлению подготовки проводятся следующие виды практик: производственная и научно-исследовательская. Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВО и ОПОП вуза.

ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по направлению подготовки
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
(уровень магистратуры)
Магистерская программа: Перевод и дидактика перевода (немецкий язык)

Квалификация (степень) «магистр»

Нормативный срок обучения – 2 года
Форма обучения - очная

Календарный учебный график

Курсы	Сентябрь				Октябрь				Ноябрь					Декабрь				Январь					Февраль				Март				Апрель				Май					Июнь				Июль				Август				
	4 нед.				4 нед.				5 нед.					4 нед.				5 нед.					4 нед.				4 нед.				4 нед.				5 нед.					4 нед.				4 нед.				5 нед.				
I																		*	П	П	4/2	Э	К						П	П	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	Н	*	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К
II	Н	Н	Н	Н	П	П	П	П	П	П								*				Э	К			П	П	П	П	П	П	Н	Н	Д	Д	*	Э	Г	Г	Г	Г	Г	Г	К	К	К	К	К	К	К	К	К

Условные обозначения

	Теоретическое обучение
Э	Экзаменационная сессия
П	Производственная практика
Д	Преддипломная практика
Н	Научно-исследовательская работа
К	Каникулы
Г	Государственная аттестация

II. Сводные данные по бюджету времени (в неделях)

Курсы	Теоретическое обучение	Нерабочие праздничные дни	Экзаменационная сессия	Производственная практика	Преддипломная практика	Научно-исследовательская работа	Итоговая государственная аттестация	Каникулы	Всего
I	23	2	3	8		6	-	10	52
II	12	2	2	8	2	10	6	10	52
Итого	35	4	5	16	2	16	6	20	104

III. План учебного процесса

Код УЦ ООП	Наименование дисциплин	Зачетные единицы	Часы						Форма итогового контроля (семестр)		Распределение по курсам и семестрам				Контактная работа обучающегося с преподавателем
			Общая трудоёмкость	Аудиторные часы				Самостоятельная работа	Экзамен	Зачет	I курс		II курс		
											Семестр		Семестр		
											1	2	3	4	
											Недель		Недель		
		Трудоёмкость по ФГОС		Всего	Лекция	Семинар	Практическое занятие				18	7	10	4	
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	
Блок 1	**Дисциплины (модули)**	**60**	**2160**	**630**	**108**	**96**	**426**	**1530**							
1.1	**Базовая часть**	**13**	**468**	**110**	**46**	**48**	**16**	**358**							
1.	История и методология науки	3	108	x	x	x	x	x		1	x				x
2.	Педагогика и психология высшей школы	2	72	x	x	x		x	2			x			x
3.	Общее языкознание и история лингвистических учений	3	108	x	x	x		x	1		x				x
4.	Информационное обеспечение проектной деятельности магистра	2	72	x	x		x	x		3			x		x
5.	Стилистическое и литературное редактирование текстов	3	108	x	x	x		x		2		x			x
1.2	**Вариативная часть**	**47**	**1692**	**520**	**62**	**48**	**410**	**1172**							
	Дисциплины, определяемые ОПОП вуза	***32***	***1152***	***390***	***56***	***48***	***286***	***762***							
1.	Общая и специальные теории перевода	2	72	x	x	x		x	1		x				x

2.	Дидактика переводческой деятельности	2	72	x	x	x		x		1	x				x
3.	Информационный менеджмент переводчика	2	72	x	x		x	x		1	x				x
4.	Правовые основы переводческой деятельности	2	72	x	x			x		3			x		x
5.	Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (немецкий язык)	7	252	x			x	x	2,4		x	x	x	x	x
6.	Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (2-й ИЯ)	3	108	x			x	x		2,3	x	x	x		x
7.	Теоретические основы языковой подготовки переводчиков	2	72	x	x	x		x		3		x	x		x
8.	Методика преподавания устного перевода	2	72	x	x	x	x	x		4			x	x	x
9.	Методика преподавания письменного перевода	2	72	x	x	x	x	x		4			x	x	x
10.	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)	3	108	x			x	x		3	x	x	x		x
11.	Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный язык)	5	180	x			x	x	3		x	x	x		x
	Дисциплины и курсы по выбору	***15***	***540***	***130***	***6***		***124***	***410***							
1.	Социальный перевод	3	108	x			x	x		2	x	x			x
2.	Переводческое обеспечение международного мероприятия	x	x	x			x	x		x	x	x			x

3.	Психологические аспекты переводческой деятельности	3	108	x	x		x	x		2	x	x			x
4.	Переводческая этика	x	x	x	x		x	x		x	x	x			x
5.	Сопоставительное терминоведение	3	108	x			x	x		4		x	x	x	x
6.	Основы специального перевода	x	x	x			x	x		x		x	x	x	x
7.	Основы переводческой скорописи	3	108	x			x	x		4			x	x	x
8.	Основы последовательного перевода	x	x	x			x	x		x			x	x	x
9.	Переводческая интерпретация текста	3	108	x			x	x		4			x	x	x
10.	Дискурс и текст в аспекте перевода	x	x	x			x	x		x			x	x	x
11.	Критика перевода. Методы оценки качества перевода	x	x	x			x	x		x			x	x	x
	ИТОГО	**60**	**2160**	**630**	**108**	**96**	**426**	**1530**			**x**	**x**	**x**	**x**	
Блок 2	**Практики, в т.ч. НИР**	**51**	**1836**												
1.	Научно-исследовательская работа	24	864												
2.	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в т.ч. педагогическая)	24	864												
2.1.	*Переводческая практика*	12	432								3 з.е			9 з.е.	
2.2.	*Педагогическая практика*	12	432									3 з.е.	9 з.е.		
3.	Преддипломная практика	3	108											3 з.е.	
Блок 3	**Государственная итоговая аттестация**	**9**	**324**											9 з.е.	

3.1	***Государственный экзамен***	**3**													x
3.2	***Защита выпускной квалификационной работы***	**6**													x
ВСЕГО зачетных единиц		**120**	**4320**								**60**		**60**		
Ф	***Факультатив***	***8***	***288***												
Ф.1	*Практикум по устному переводу (2 ИЯ)*	*2*	*72*	*x*			*x*	*x*		*4*			*x*	x	
Ф.2	*Практику по письменному переводу (2 ИЯ)*	*2*	*72*	*x*			*x*	*x*		*2*	*x*	*x*			
Ф.3	*Практикум по устному переводу (немецкий язык)*	*2*	*72*	*x*			*x*	*x*		*3*			*x*		
Ф.4	*Практикум по специальному переводу (2 ИЯ)*	*2*	*72*	*x*			*x*	*x*		*3*			*x*		

АТТЕСТАЦИЯ

Форма контроля	***I***	***II***	***III***	***IV***	***Всего***
Экзамен	2	2	1	1	6
Зачет	3	4	5	5	17

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего образования по направлению подготовки магистров: *45.04.02* Лингвистика.

Текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение.

Факультатив не входит в трудоемкость 120 зачетных единиц.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана. В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения. Структура и содержание рабочих программ включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

История и методология науки

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

Педагогика и психология высшей школы

Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

– способность использовать действующее законодательство (ОК-12);

– готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы

контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

Общее языкознание и история лингвистических учений

Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
– владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14).

Краткое содержание

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

Информационное обеспечение проектной деятельности магистра

Цель освоения дисциплины

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации

информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

– владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом – достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

– владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).

Краткое содержание

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска

информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение приёмами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчётов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности

познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

Общая и специальные теории перевода

Цель освоения дисциплины

Изучение общетеоретических основ перевода и переводоведения и их практической реализации в зависимости от особенностей перевода в различных типах дискурса и ситуаций.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

Краткое содержание

Теоретико-практический анализ особенностей письменного и устного перевода в различных типах дискурса и коммуникативных ситуаций (специальный перевод, перевод текстов различных жанров, устный последовательный, двусторонний перевод, художественный перевод).

Дидактика переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Выявление закономерностей, присущих переводческой деятельности во всех ее разновидностях, овладение методологией и методикой обучения внутриязыковому и межъязыковому переводу.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой дидактических знаний, включающих представление о теории речевой деятельности и переводе как особом виде речевой деятельности; о профессионально значимых и профессиональных переводческих компетенциях, о профессиональной языковой личности переводчика, о специфике обучения внутриязыковому и межъязыковому переводу;

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

Краткое содержание

Предмет дидактики перевода. Теория речевой деятельности. Переводческая деятельность и профессиональная переводческая деятельность. Внутренние механизмы перевода как речевой деятельности. Методология и методика обучения внутриязыковому и межъязыковому переводу. Формирование профессиональной языковой личности переводчика. Построение профессионально значимых и профессиональных компетенций и образовательные стратегии по овладению ими. Организация профессионально-ориентированной образовательной среды и процесса обучения. Поиск эффективных технологий обучения Измерение образовательных результатов.

Информационный менеджмент переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

– владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Краткое содержание

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

Правовые основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными правовыми аспектами переводческой деятельности, особенностями правового регулирования взаимоотношений субъектов на рынке переводческих услуг, основами правового регулирования деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Правовое регулирование трудовой деятельности переводчика. Роль и значение трудового права в рыночной экономике. Рабочее время и время отдыха. Гарантии при

направлении работников в служебные командировки и переезде на работу в другую местность. Защита трудовых прав. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров. Систематическое извлечение прибыли как основной признак предпринимательской деятельности. Социальное страхование самозанятых граждан. Право интеллектуальной собственности в деятельности переводчика. Авторское право. Патентное право. Понятие коммерчески значимой информации (коммерческая тайна и секрет производства). Переводчик как субъект процессуальных правоотношений. Конституционное право на пользование родным языком. Участие переводчика в уголовном процессе, в гражданском и арбитражном судопроизводстве, в производстве по делу об административном правонарушении. Процессуальные права переводчика. Официальный (сертифицированный) перевод. Ответственность за заведомо неправильный перевод в суде или при производстве предварительного расследования. Требования к официальному международному документообороту. Легализация документов: практика и пробелы в российском законодательстве.

Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Международный этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Авторское право. Реклама и маркетинг.

Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для формирования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих французских телевизионных каналов, художественные фильмы на французском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах франкоязычных СМИ.

Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (2-й ИЯ)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

– владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Краткое содержание

Переводческий этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для совершенствования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих англоязычных телевизионных каналов, художественные фильмы на английском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах англоязычных СМИ.

Теоретические основы языковой подготовки переводчиков

Цель освоения дисциплины

Осмысление языковой подготовки переводчика как базового элемента всей системы профессиональной подготовки переводчика, ознакомление с дидактическими и методическими основами языковой подготовки переводчиков, направленной на формирование готовности к овладению профессией.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении

– способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).

Краткое содержание

Методические подходы в обучении иностранным языкам. Контекстно-компетентностный подход. Профессиональная языковая личность переводчика. Развитие сквозных профессионально значимых компетенций и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие в межкультурном общении. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности. Моделирование профессиональной текстовой деятельности. Формирование психологической готовности к овладению профессией. Обучение стратегиям профессионального освоения языков. Совершенствование речевой культуры на родном языке. Доминантное развитие рецептивных видов речевой деятельности. Формирование скоординированных понятийных систем на основе сопоставления родного и иностранного языков. Обучающие технологии.

Методика преподавания устного перевода

Цель освоения дисциплины

Овладение основными принципами обучения различным видам и приемам устного перевода, совершенствование компетенции устного переводчика

Место в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).

Краткое содержание

Стратегии извлечения и воспроизведения смысла звучащего текста в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации. Учёт в переводе национально-культурных различий между носителями разных языков. Активное слушание. Систематизация лексико-грамматических знаний. Единицы перевода. Целевые установки. Ситуации устного перевода. Типология занятий. Формы работы по развитию умений устного перевода. Типология упражнений. Разработка собственных концепций занятий по устному переводу.

Методика преподавания письменного перевода

Цель освоения дисциплины

Ознакомление с основными принципами обучения различным видам и приемам письменного перевода, осознание стратегий извлечения и воспроизведения смысла письменного текста в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации. Пути разрешения проблем взаимопонимания.

Место в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).

Краткое содержание

Основы методики преподавания письменного перевода. Виды письменного перевода. Стратегии активного чтения. Типология текстов. Система упражнений. Система упражнений. Использование информационных ресурсов. Переводческие ошибки. Системный подход в переводческой деятельности. Идентификация потенциальных переводческих трудностей; пути преодоления возникающих проблем в условиях двуязычной коммуникации.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование межкультурной компетенции, формирование медиативных стратегий, совершенствования речевой культуры на родном и иностранных языках. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении

осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к вариативной части Блока 1 учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни. Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений. При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих СМИ. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем. Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, написании репортажей, обзоров, кратких эссе.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование межкультурной компетенции, формирование медиативных стратегий, совершенствования речевой культуры на родном и иностранных языках. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 и относится к дисциплинам, определяемым ОПОП вуза. Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий тематику, связанную с актуальными проблемами и реалиями общественно-политической жизни. Обучение чтению проходит с использованием научно-популярных и публицистических текстов, а также оригинальных художественных произведений. При обучении аудированию применяются аудиофайлы общественно-политической тематики, размещенные на сайтах ведущих СМИ. Формирование навыков говорения осуществляется на основе обсуждения содержания публицистических текстов в рамках изучаемых тем. Навыки письма вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прослушанных аудиоматериалов, написании репортажей, обзоров, кратких эссе.

Социальный перевод

Цель освоения дисциплины

Совершенствование медиативных стратегий, обеспечивающих взаимопонимание между участниками межъязыкового общения с различным социальным и национальным культурным фоном.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2)

– владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и

Краткое содержание

Специфика переводческой деятельности (перевод сопровождения), направленной на оказание помощи по преодолению социально-лингвистического барьера в конкретных коммуникативных ролевых ситуациях в административной, судебной, медицинской, образовательной, бытовой сферах. Неравноправность участников коммуникации. Ответственность переводчика интерпретатора. Проблемы, возникающие в процессе коммуникации в учреждениях различного профиля.

Переводческое обеспечение международного мероприятия

Цель освоения дисциплины

Обучение подготовке к международному мероприятию, основным принципам организации различных видов переводческой деятельности, освоения предметной области, организации и проведения самого мероприятия.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2)

– владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

Краткое содержание

Виды международных мероприятий, устный и письменный перевод для обеспечения мероприятия, работа с докладами и программами, работа на международном мероприятии, перевод, стенографирование и другие виды деятельности.

Психологические аспекты переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование представления о важнейших умственных механизмах переводческой деятельности, о становлении и развитии профессиональной личности, выявление личностных профессионально значимых качеств, овладение техникой и приемами эффективного межличностного общения и эмоционально-волевой регуляцией стрессовых состояний.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15).

Краткое содержание

Психологические и психолингвистические характеристики переводческой деятельности. Анализ мыслительных и познавательных психических процессов в переводческой деятельности. Переводческая память. Психологические качества личности переводчика и диагностические методики их оценки. Способности к переводческой деятельности. Коммуникативное поведение переводчика. Цели, функции, виды и уровни общения; роли и ролевые ожидания в общении. Механизмы взаимопонимания. Техники и приемы эффективного межличностного общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения. Типологии профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Источники возникновения психологических конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации. Практическая риторика. Прикладная психолингвистика. Эмоционально-волевая регуляция состояний в переводческой деятельности.

Переводческая этика

Цель и задачи дисциплины

Формирование практических умений в соответствии с нормами, регулирующими деятельность переводчика – нормы переводческой речи (особенно на родном языке), свободной от интерференции языка оригинала, формирование коммуникативно релевантной манеры подачи речевого материала в процессе перевода, манеры держаться, сохранения нейтральной позиции особенно в конфликтных ситуациях, умения выполнять все функции коммуникации.

Место дисциплины в структуре в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

Краткое содержание

Формирование умения грамотного формулирования текста перевода на основе текста оригинала с усиленным требованием отвлекаться от последнего для независимого создания нового когерентного текста согласно нормам языка перевода. Фатическая функция: коммуникативные формулы, имена и должности. Обсуждение и практическая отработка ситуаций с расхождением мнений, с различным именованием спорных явлений в разных языках и культурах. Необходимость постоянной связи с заказчиком.

Сопоставительное терминоведение

Цель освоения дисциплины

Приобретение компетенций работы с терминосистемами включая справочно-информационный и терминологический поиск, исследование узуса конкретной области, составление глоссариев, тезаурусов из слов, словосочетаний и контекстуальных окружений, формирование системы переводческих соответствий, формирование языковых и содержательных ассоциаций для овладения и успешного применения терминосистем различных предметных сфер.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части 1.2. Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40).

Краткое содержание

Общие принципы фиксации терминосистемы в глоссарии, тезаурусе и т.п.: гипонимы и гиперонимы, синонимы, антонимы, словообразовательные средства, слова и словосочетания. Этимология и значение. Принципы понимания и запоминания терминов. Сходства и различия в

объёме значения в межъязыковом аспекте. Изучение ряда терминосистем для практической тренировки принципов работы с терминами.

Основы специального перевода

Цель освоения дисциплины

Приобретение компетенций специального перевода, в том числе овладение нормами научно-технической речи на родном и иностранном языке, освоение базового политехнического понятийно-терминологического аппарата, овладение общей стратегией перевода специального текста любой тематики, включая справочно-информационный и терминологический поиск, а также исследование узуса конкретной области.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40).

Краткое содержание

Общие принципы специального перевода (преимущественно письменного, но также и устного). Сопоставительная характеристика текстов разных жанров научно-технического стиля во французском и русском языках и требования, которые они накладывают на перевод. Перевод в рамках профессионально ориентированной тематики: устройство и эксплуатация машин и механизмов, производство, математика и высокие технологии, связь технического развития и экономики. Базовый словник. Принципы справочного и терминологического поиска. Проверка переводческих гипотез и узуса. Взаимодействие со специалистом.

Основы переводческой скорописи

Цель учебной дисциплины

Овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам по выбору студента. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21)

Краткое содержание

Способы анализа и обработки информации в ситуации устного перевода. История становления переводческой записи. Типология тематических групп и их символика. Функции, общие принципы и основные составляющие переводческой записи. Ключевая, прецизионная, рельефная лексика. Приемы переводческой записи.

Основы последовательного перевода

Цель освоения дисциплины

Овладение профессиональными компетенциями устного последовательного перевода (абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического) в различных условиях коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества, в том числе умения минимизировать возникающие конфликтные ситуации, устранять причины дискоммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение этикой устного перевода (ПК-23);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4).

Краткое содержание

Устный перевод как отдельный вид перевода. Специфика конференц-перевода, перевода-сопровождения, перевода с листа, шушотажа в рамках профессионально ориентированной тематики: политика, сотрудничество на различных административных

уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия. Перевод с записью и без. Внешний вид и культура поведения переводчика, вопросы профессиональной этики. Разрешение конфликтных ситуаций и ситуаций непонимания.

Переводческая интерпретация текста

Цель освоения дисциплины

Овладение эвристическими методами фактуального, композиционного и стилистического анализа текста, приобретение умения ещё до начала перевода в сжатые сроки ознакомиться с его содержанием, дать толкование сложных мест или предположительно определить их смысл, выявить основные предстоящие трудности, распределить их иерархически и наметить наиболее экономный алгоритм их решения.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору . Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

Краткое содержание

Общие принципы предпереводческого анализа текста. Эвристика в переводе, способы и приёмы восприятия и дешифровки текста, обеспечивающие его понимание на оптимальном, минимально необходимом уровне. Структурно-ассоциативный метод чтения. Преимущества и недостатки быстрого чтения для переводчика. Интерпретативная составляющая восприятия текста переводчиком: деконструкция, девербализация, диссимиляция. Приёмы как внутреннего, так и материализованного визуального представления. Типология переводческих трудностей в теории перевода и приоритизация их применительно к конкретным условиям перевода. Формулирование и проверка переводческой гипотезы. Эргономика переводческих решений.

Дискурс и текст в аспекте перевода

Цель освоения дисциплины

Осознание связей между лингвистическими, философскими, психологическими, социологическими исследованиями речевых произведений и переводом, приобретение умения использовать их данные в предпереводческом анализе текста и других процедурах, направленных на извлечение из него как основного, так и тонких смыслов.

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8).

Краткое содержание

Дискурс и текст как объект перевода. Связь дискурса с коммуникативной ситуацией, в частности с ситуацией перевода. Герменевтические подходы в современных исследованиях текста. Структурно-ассоциативное представление текста как метод извлечения смысла. Алгоритмизирование этапа восприятия текста переводчиком. Проблема интерпретации: процедуры, предлагаемые лингвистическими и нелингвистическими теориями перевода. Многовариантность перевода и проблема субъективизма. Прагматика перевода и границы свободы переводчика. Обеспечение целостности и связности текста перевода сообразно структурно-синтаксическим нормам переводящего языка. Практические решения проблемы переводимости.

Критика перевода. Методы оценивания качества перевода

Цель освоения дисциплины

Овладение принципами и методами оценки качества перевода, как специального, так и художественного, ознакомление с критериями, принятыми в профессиональной среде, приобретение навыка редактирования переводов текстов различных стилей и жанров.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1, к дисциплинам и курсам по выбору. Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приёмов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

Краткое содержание

Критика перевода как самостоятельный аспект переводоведения. Учебная и профессиональная критика перевода. Место критики перевода и редактирования в профессиональной действительности. Существующие критерии оценки качества, разработанные теоретически и применяемые работодателями: функционально-прагматические, содержательные, стилистические, организационные, оформительские. Проблема субъективности критериев в условиях необходимости таковых. Проблема формализации показателей качества перевода и связанные с этим практические затруднения. Влияние сверхзадачи на качество перевода и его оценку, разработка дополнительных критериев. Специфика оценки специальных и художественных переводов. Редакторская правка перевода.

Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Развитие и совершенствование практических компетенций устного перевода различных видов: с листа, двустороннего, абзацно-фразового, собственно последовательного и синхронного, овладение стратегиями и тактиками перевода, обусловленными коммуникативной ситуацией.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является факультативом. Трудоёмкость составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владение этикой устного перевода (ПК-23);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности .

Краткое содержание

Практическая работа для формирования и совершенствования умений и навыков разных видов перевода: обучение целостному восприятию и пониманию текста зрительно и на

слух, умению следить за развитием мысли в двустороннем, абзацно-фразовом и синхронном переводе, обучение переводческой скорописи, обучение грамотному формулированию мысли на языке перевода.

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование и совершенствование практических компетенций письменного перевода различных жанров: публицистического, специализированного, бытового и т.п.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина является факультативом. Трудоёмкость составляет 2 зачётные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Краткое содержание

Практическая работа для формирования и совершенствования умений и навыков письменного перевода: обучение целостному восприятию и пониманию текста, его соотнесению с культурно-прагматическим контекстом, поиску дополнительной информации и интертекстуальному анализу, практическому выполнению и редактированию письменного перевода.

Практикум по устному переводу (1 ИЯ)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование профессиональных компетенций всех видов устного перевода (с листа, абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического).

Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение этикой устного перевода (ПК-23).

Краткое содержание

Курс предполагает углублённое изучение профессионально ориентированной тематики: сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия.

Практикум по специальному переводу (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Совершенствование компетенций письменного перевода в рамках специальной востребованной на современном рынке тематики.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

Краткое содержание

Курс предполагает углублённое изучение ряда специальных тем в ходе освоения понятийно-терминологического аппарата соответствующих предметных областей и выполнения практического письменного профессионально ориентированного перевода: устройство и эксплуатация машин и механизмов, материалы, обработка, различные виды производства, высокие технологии.

4.4. Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» практика является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации данной магистерской программы предусматриваются следующие виды практик: производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в т.ч. педагогическая): переводческая и педагогическая; научно-исследовательская и преддипломная.

4.4.1. Характеристика практик

Производственная переводческая практика

Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной практики является получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с выполнением перевода.

Задачи практики:

– формирование компетенций письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

– формирование компетенций письменного перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;

– формирование компетенций устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

– формирование компетенций устного перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;

– формирование компетенций осмысления коммуникативной ситуации, подготовки к переводческой деятельности включая поиск в различных информационных источниках и средах;

– освоение современных средств автоматизации перевода.

Место практики в структуре магистерской программы

Производственная переводческая практика в структуре магистерской программы является частью Блока 2 „Практики, в т.ч. НИР", в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, специальных теорий перевода, владеть нормами перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. Результаты прохождения производственной переводческой практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации, и при прохождении педагогической производственной практики.

Формы проведения практики

Производственная переводческая практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к переводу и с непосредственным осуществлением письменного и устного перевода согласно реальным заказам.

Место и время проведения практики

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, в других подразделениях НГЛУ, на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности. В качестве баз проведения практики, кроме НГЛУ, могут выступать:

– переводческие компании: «Янус» (Москва, Нижний Новгород), «Ройд» (Москва, Нижний Новгород), «Leaders Club» (Нижний Новгород) и другие;

– Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;

– предприятия: ОАО «Горьковский автомобильный завод»; ОАО «Выксунский металлургический завод», ОАО «Русвинил» и другие;

– Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Производственная практика организуется в 1-м и 2-м семестрах.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен овладеть следующими практическими навыками, умениями, общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей развития изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11)

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18;

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

Производственная педагогическая практика

Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной педагогической практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с преподаванием перевода.

Задачи практики:

– формирование компетенций планирования занятия, блока занятий, курса по переводу и языковой подготовке переводчиков включая цели и задачи, методы и инструменты, контроль и оценку;

– формирование компетенций ведения практических занятий по письменному переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

– формирование компетенций ведения практических занятий по письменному переводу со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;

– формирование компетенций ведения практических занятий по устному (с листа, двустороннему, последовательному и синхронному) переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

– формирование компетенций ведения практических занятий по устному (с листа, двустороннему, последовательному и синхронному) переводу со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;

– формирование компетенций теоретического изложения материала по основам перевода и переводоведения, особенностям отдельных видов перевода, особенностям их преподавания (в форме лекций);

– формирование компетенций интерактивной работы с теоретическим материалом по основам перевода и переводоведения, особенностям отдельных видов перевода, особенностям их преподавания (в форме семинарских занятий);

– формирование компетенций преподавания языка для переводчиков;

– освоение современных методик преподавания перевода и языка для переводчиков, развитие умения ориентироваться на актуальные требования к преподаванию перевода и языка;

– освоение современных средств, применяемых в преподавании языка для переводчиков и перевода.

Место практики в структуре магистерской программы

Производственная педагогическая практика в структуре магистерской программы является частью Блока 2 „Практики, в т.ч. НИР”, в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих и дидактических компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, специальных теорий перевода, владеть нормами перевода, владеть методикой преподавания языка для переводчиков и различных видов перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. Результаты прохождения производственной педагогической практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации.

Формы проведения практики

Производственная педагогическая практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к преподаванию теории и практики письменного и устного перевода и с непосредственным преподаванием на базе соответствующих кафедр, в учебных заведениях, на предприятиях и в организациях, имеющих штат переводчиков и нуждающихся в их обучении.

Место и время проведения практики

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, в других подразделениях НГЛУ, в иных учебных заведениях, а также на предприятиях и в организациях различного профиля и

организационно-правовых форм собственности. В качестве баз проведения практики, кроме НГЛУ, могут выступать:

– учреждения среднего и среднего специального образования Нижнего Новгорода, области и регионов России;

– учреждения высшего образования Нижнего Новгорода, области и регионов России;

– переводческие компании: «Янус» (Москва, Нижний Новгород), «Ройд» (Москва, Нижний Новгород), «Leaders Club» (Нижний Новгород) и другие;

– Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;

– предприятия: ОАО «Горьковский автомобильный завод»; ОАО «Выксунский металлургический завод», ОАО «Русвинил» и другие;

– Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Производственная педагогическая практика организуется в 3-м и 4-м семестрах.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– понимание социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей развития изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4).

Научно-исследовательская работа

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы. Научно-исследовательская работа способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Она обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

Цель научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи научно-исследовательской работы

– Участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;

– подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций;

– сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

Место НИР в структуре магистерской программы

Научно-исследовательская работа включена в Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР» ОПОП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении дисциплин «История и методология науки», «Психология и педагогика высшей школы», «Психология профессиональной переводческой деятельности», «Специальные теории перевода», «Основы языковой подготовки переводчиков», «Методика преподавания письменного перевода», «Методика преподавания устного перевода» и др., написании рефератов по дисциплинам профессионального цикла, при практическом освоении переводческих и преподавательских навыков и умений. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской практики являются умения и навыки, полученные в ходе производственной практики. Научно-исследовательская практика является самостоятельным модулем.

Формы проведения

НИР осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ. Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке.

Научно-исследовательская работа осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры. Этапы НИР:

– участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской практики;
– разработка гипотезы исследования;
– разработка программы и плана исследований;
– расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);
– обогащение фактологического переводческого и дидактического материала по теме магистерской диссертации;
– проведение исследований по теме магистерской диссертации;
– написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
– подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;
– ведение дневника научно-исследовательской работы;
– анализ собранной информации;
– подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;

участие в итоговой конференции по научно-исследовательской работе.

Место и время проведения

НИР осуществляется в 2-м, 3-м и 4-м семестре на профилирующей выпускающей кафедре и на базе других профильных образовательных учреждений. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате НИР

Процесс направлен на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
– владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

– способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

– способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен

знать:

– принципы организации и проведения научного исследования;

– правила изучения состояния научной проблемы на данный момент, разделения известного и неизученного, правила цитирования;

– принципы исследования практического материала с получением общетеоретических выводов и разработкой возможностей практического применения;

уметь:

– организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование;

– обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;

– правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;

– использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;

– выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;

– использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;

– получить теоретически и практически значимые результаты.

владеть:

– методологией и приемами проведения научных исследований в области переводоведения и преподавания перевода.

Форма итогового контроля

Оценка результатов работы студента при прохождении практики имеет вид дифференцированного зачета. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку. Общая трудоемкость научно-исследовательской практики 16 зачётных единиц.

Преддипломная практика

Преддипломная практика обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы. Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

Цель преддипломной практики

Преддипломная практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи преддипломной практики

– участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;

– завершение собственного научного исследования;
– подготовка магистерской диссертации к защите.

Место практики в структуре магистерской программы

Преддипломная практика включена в Блок 2 «Практика, в т.ч. НИР» ОПОП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении теоретических и практических дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана переводческой и дидактической направленности, при прохождении производственной переводческой и педагогической, научно-исследовательской практики и в ходе написания магистерской диссертации.

Формы проведения практики

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с научным руководителем, участия в научно-практических мероприятиях для апробации результатов исследования и в форме самостоятельной работы над завершением магистерской диссертации.

Место и время проведения практики

Практика проводится в 4-м семестре непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией. Преддипломная практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр и завершают свою магистерскую диссертацию.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

См. предыдущий раздел Научно-исследовательская практика.

4.4.2. Структура и содержание практик

Общий объём практик составляет 51 зачётную единицу, 1836 часов. Научно-исследовательская работа составляет 24 з.е., производственная переводческая практика – 12 з.е., производственная педагогическая практика – 12 з.е., преддипломная практика – 3 з.е. На первом году обучения проводится производственная переводческая практика, предполагающая выполнение переводческой работы на базе НГЛУ или других предприятий и организаций, на втором году обучения – производственная педагогическая практика, включающая практику преподавания письменного и устного перевода первого и второго иностранного языка. Преддипломная практика организуется в конце 4-го семестра непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией и имеет целью полное завершение магистерской диссертации.

4.4.3. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практиках

1. Информационно-поисковые экспертные системы. 2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. 3.Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях. 4. Электронные словари. 5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

4.4.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практиках

Основная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и дидактика перевода») обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ОПОП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах. Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам общенаучного и профессионального циклов, изданными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве. Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. Практические занятия по устному (в т.ч. синхронному) переводу проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. Самостоятельная работа магистрантов организована в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

4.4.5. Формы промежуточной аттестации (по итогам практик)

Аттестация проводится по результатам самостоятельно выполненной практики, а также на основании отчета о практике, подготовленного практикантом, и отчета руководителя практики с оценкой работы практиканта. Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

4.4.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение практик

Теоретическая литература и учебно-методические пособия

1. Абдулмянова И.Р. Изучение интеракции как способ профессионализации языковой подготовки переводчика // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Т.10, № 3 – ФГБОУ ВО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2015, С. 138-142
2. Абдулмянова И.Р. Теоретические основы формирования профессионального тезауруса переводчика // Вестник Ниж. Гос. Ун-та им. Н. И. Лобачевского, №1 – Н.Новгород, 2009. – С. 30-33
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия»,2004.-352с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. – 287с.
5. Аликина Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1
6. Аликина Е. В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практич. Учеб. Пособие по спец. «Перевод и переводоведение». М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 158 с.

7. Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие. М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. 168 с. [Электронный ресурс Интернет]
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
8. Базылев В. Н. Дидактика перевода. М.: Флинта : Наука, 2013. 224 с.
9. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 238 с.
10. Брандес М. П. Стиль и перевод. М.: Высш. шк., 1988. 127 с.
11. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецк. языка): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1988. – 127 с.
12. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224с.
13. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). М.: РУДН, 2013. 144 с. [Электронный ресурс Интернет]
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460
14. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа. 1991. – 204 с
15. Вербицкий А.А., Бакшаева Н.А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. 2000. – 200 с.
16. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Институт общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.
17. Гавриленко Н.Н. Лингводидактические подходы к обучению профессионально ориентированному переводу // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сб.научных трудов по материалам 7-й Международной научно-методической конференции. – М.: Изд-во РУДН, 2012а. – С. 240-258 [Электронный ресурс]. — URL: http://www.gavrilenko-nn.ru
18. Гавриленко Н.Н. Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика. Автореф. канд. дисс. М., 1989, – 23 с.
19. Гак В.Г. Человек в языке. Говорящий и пространство ситуации. Языковое поведение // Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры». 1998. С. 578-587.
20. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. № 4. — М.: Издательство Московского университета, 2012. — С. 36-54
21. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. – 352 с.
22. Гильченок Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб: Каро, 2008. 352 с.
23. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб.: КАРО, 2005. – 368 с.
24. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник / Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. М: ИНФРА-М, 2003. – 272 с.
25. Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика: С немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие. СПб: Антология, 2012. 560 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028&sr=1
26. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. В.Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.
27. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. – 225с.

28. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. – 268 с.

29. Жинкин Н.И. Грамматика и смысл / Язык и человек. М., 1970. – 83 с.

30. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. — М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. — 432 с.

31. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1985. — 160 с.

32. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. — М.: Просвещение, 1991. — 222 с. — (Б-ка учителя иностр. яз.).

33. Зимняя И.А. Психология слушания и говорения: Дис. ... докт. психол. наук. М., 1973. – 383с.

34. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. // Смысловое восприятие речевого сообщения. /Под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М., 1975. С.5-33.

35. Зубанова И. В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. М.: Р.Валент, 2013. 216 с.

36. Комиссаров В.Н. Общие принципы организации обучения переводу // Сб. научных трудов МГЛУ. М., 1996. С.23-33.

37. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. М., 1973. –215 с.

38. Краснова, М.А. Пропедевтика в образовательном процессе: сравнительно-исторический экскурс // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 22. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «НГЛУ», 2013. – С. 176-185

39. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб пособие по нем. яз. для вузов. / Крушельницкая К.Г. Попов М.Н. – 2-е изд., доп. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 316, [4] с.

40. Крюков А.Н. Интерпретация в переводе.//Переводоведение и культурология: цели, методы, результаты. М., 1988.

41. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.

42. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

43. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005. – 320 с.

44. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е издание. — М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. — 288 с.

45. Леонтьев Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. – 487 с.

46. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985. –256 с.

47. Линдсей П., Норман Д. Переработка информации у человека: Введение в психологию / Пер. с англ., под ред. А.Р. Лурия. М., 1974. – 550 с.

48. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / Пер. с исп. В.А. Иовенко. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.

49. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт. / Коллективная монография. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ ВО НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007.

50. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. М.: Стелла, 1997.173 с.

51. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 1998. – 144 с.

52. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение. 1990. – 224 с.

53. Миньяр-Белоручев Р.К. О функциях переводчика. // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Межвузовский сб. научных трудов. Горький, 1986.

54. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. – 237 с.

55. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. – 288с.

56. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. Записи в последовательном переводе. М.: Высшая школа, 1969. – 335 с.

57. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999. –160с

58. Оберемко О.Г. Лингвострановедческий аспект обучения французскому языку в 5-7 классах средней школы: Дисс. … канд. пед. наук. — М., 1989. — 140 с.

59. Оберемко О.Г. Межэтническая коммуникация в профессиональной подготовке специалиста-переводчика (Теоретико-методологические основания исследования): Монография. — Нижний Новгород: НГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. — 188 с.

60. Основные понятия немецкоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2013. С. 33 – 34, 127 – 129.

61. Основы теории речевой деятельности. / Отв. ред. А. А. Леонтьев. — М.: Наука, 1974. — 368 с.

62. Панова А.Н., Поршнева Е.Р. Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета. – 2013. – № 8 (50). – С. 101-109.

63. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности немецко-русского и русско-немецкого перевода: Справочник. СПб.: Антология, 2012. 480 С.

64. Петрова О.В., Сдобников В.В. Теория перевода. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.

65. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты. Под ред. В. А. Митягиной. М.: Флинта; Наука, 2012. 300 с.

66. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Н. Новгород: ННГУ, 2002. – 148 с.

67. Поршнева Е.Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков – профессионалов // Психологическая наука и образование. 2003. №1. С.66-76.

68. Поршнева Е.Р. Опыт подготовки переводчиков в Западной Европе // Проблемы переводоведения и дидактики перевода/ Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 6, Нижний Новгород, 2005. – С. 122 137

69. Поршнева Е.Р. Языковая подготовка переводчиков: младший этап — глава в монографии: Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт Н.Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007

70. Поршнева Е.Р. Опыт подготовки переводчиков в Западной Европе // Проблемы переводоведения и дидактики перевода/ Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 6, Нижний Новгород, 2005. – С. 122 137

71. Поршнева Е.Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 29. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВО «НГЛУ», 2015.

72. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015. — 512 с.

73. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высш. шк., 1964. 243 с.

74. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

75. Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект. М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. 224 с.

76. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М..: Восток Запад, 2006. 444 с.

77. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М: Флинта – Наука, 2015. 461 с.

78. Сохань А. А. , Хорунжая Н. В. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов). М. Директ-медиа, 2014. 103 с. [Электронный ресурс Интернет]

79. Томахин Г.Д. Понятие лингвострановедения. Его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. — 1980а. — №3. — С. 77-81.

80. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. — 1980б. — №4. — С. 84-88.

81. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1983. 303 с.

82. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам: монография. — Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 123 с.

83. Халеева И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов. Вып. 444. — М.: МГЛУ им. М.Тореза, 1999. — С. 5-15.

84. Холодная М.А. Психология интеллекта. СПб.: ЗАО «Питер Бук», 2002. –264 с.

85. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. -256 с.

86. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. –208 с.

87. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть I. Немецкий – русский язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050

88. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть II. Немецкий – русский язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051

89. Чиков М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Часть III. Русский – немецкий язык. Учебно-методические материалы. Москва – Берлин, 2015. Размещено в ЭБС: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276053

90. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 279 с.

91. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. Французский язык. М.: Высшая школа, 1982. –192 с.

92. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода М.: Воениздат, 1979. –180с.

93. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: Учебное пособие. Издание третье, исправленное. Ростов-на-Дону: изд. «Феникс», 2013. 248 с. Серия «Высшее образование».

94. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. – 239с.

95. Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.

96. Herbert J. Manuel de l'interprète. Genève, 1952. – 113 p.

97. Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.

98. Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.

99. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.

100. Nida E.A. Theories of Translation. // TTR. 1999. Vol. IV. №. 1.

101.Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.
102.Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.
103.Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994. 254 S.
104.Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 229 S.

Словари и справочники

1. Бернар И., Колли Ж.-К. Толковый экономический и финансовый словарь (французская, русская, английская, немецкая, испанская терминология). М. Международные отношения, 1997.
2. Жданова И. Ф., Мясникова Г. В., Мясников Н. Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
3. Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
4. Комплексный словарь русского языка / Тихонов А. Н. и др. М.: Рус. яз., 2001. – 1229 с.
5. Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель*АСТ, 2005. – 304 с.
6. Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А. А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
7. Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
8. Немецко–русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
10. Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
11. Финансы и долги. Толковый словарь Всемирного банка. Англо-франко-испано-русский. М. Весь мир, 1997.
12. ABBYY Lingvo. Электронный словарь (все версии). © ABBYY Software
13. Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
14. Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
15. Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
16. Decsi G., Karksay S. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Wörterbuch der Rechts und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akademiai Kiado, 1990. – In 2 Bänden.
17. Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
18. Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].
19. Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.
20. Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.
21. Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].

22. Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.
23. Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.
24. Glossary Of Finance and debt (English-French-Spanish). International Bank For Reconstruction And Development / The World Bank, 1991
25. Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.
26. Ivanova G.S. Dictionnaire français-russe des affaires. Librairie du Globe, 1994.
27. Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.
28. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.
29. Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.
30. Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.
31. Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.
32. Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.
33. Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.
34. Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.
35. Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).
36. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E.Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.

Интернет-ресурсы:

1. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: http://dic.academic.ru/
2. Словарь Мультитран. http://multitran.ru
3. Яндекс словари. Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/

Национальная юридическая энциклопедия – общие юридические словари и глоссарии и словари по отраслям права. Режим доступа: http://determiner.ru/

4. Encyclopædia Universalis. http://universalis.fr
5. http://dwds.de
6. http://www.duden.de/
7. http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/
8. Wikipedia: http://wikipedia.org

4.4.7. Материально-техническое обеспечение практик

Магистранты имеют доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода и его преподавания. Они полностью обеспечены учебной и научной литературой по осваиваемому профилю. Аудиторные занятия в рамках практики проводятся в аудиторных помещениях, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием, позволяющим осуществлять любые виды перевода, включая синхронный, и его преподавание. Внеаудиторные мероприятия, включенные в программу практики, проводятся на производственной базе профильных предприятий (см. п. 3), также располагающих всеми необходимыми техническими возможностями.

5. Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика. Реализация ОПОП по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль: Перевод и дидактика перевода») обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины. В соответствии с профилем данной основной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода, кафедра теории и практики английского языка и перевода. Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 62%. Из них: докторов наук, профессоров – 8 %; кандидатов наук, доцентов – 54 %. Освоение данной ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОС. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 450 тыс. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется стопроцентный доступ к электронной библиотечной системе. Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги. В распоряжении обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов. Класс для обучения синхронному переводу. Мобильный класс – 14 персональных компьютеров A PIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор. Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами. Ресурсный центр переводческого факультета, а также Ресурсные центры лингводидактики, истории и древних языков, социальной коммуникации и др. имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки бакалавров. Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся. Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения. Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации:

Студенческий профком
Студенческий Совет
Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы:
Студенческий пресс-центр
Народный коллектив России, Академический хор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
Клуб культурного возрождения «Феникс»
Театральная студия «ЛГУН»
Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime»
Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы:
Студенческий спортивный клуб НГЛУ
Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)
Клуб спортивных волонтеров

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Библиотека НГЛУ предоставляет учащимся современные возможности использования своего библиотечного фонда, насчитывающего более 450 тыс. единиц хранения. Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Перевод и дидактика перевода

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и дидактика перевода») и Типовым положением о вузе оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации обучающихся, формы, порядок и периодичность ее проведения указываются в уставе высшего учебного заведения. Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ. Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации сдают в течение учебного года не более 10 экзаменов и 12 зачетов. В указанное число не входят экзамены и зачеты по физической культуре и факультативным дисциплинам. Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ. В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся. На основе требований ФГОС ВО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.);

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам);

– пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников магистерской программы 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Перевод и дидактика перевода.

1. В соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании" освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.04.02«Лингвистика», магистерская программа «Перевод и дидактика перевода», относятся: государственный экзамен «Методические основы преподавания различных видов перевода (первый и второй иностранный язык)»; защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

8. В случае успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в итоговую аттестацию, выпускнику НГЛУ присваивается соответствующая степень «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

1. Методические рекомендации для студентов магистратуры, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»); обсуждены и одобрены на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода и кафедры теории и практики немецкого языка и перевода НГЛУ от 11.09.2016, протокол № 4. Методические рекомендации разработаны в соответствии с

– Федеральным законом «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ;

– Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;

– Постановлением Правительства Российской Федерации от 14.02.2008 г. № 71 «Об утверждении Типового положения об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении)»;

– Приказом Министерства образования Российской Федерации от 25.03.2003 г. № 1155 «Об утверждении положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации»;

– Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 02.03.2012 № 163 «Об утверждении форм документов государственного образца о высшем профессиональном образовании и технических требований к ним»;

– Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования — программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

– требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»), утвержденного 20 мая 2010 года приказом № 540 Министерства образования и науки Российской Федерации;

– Уставом Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 мая 2011 г. № 1852;

– Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (протокол № 3 заседания Ученого совета НГЛУ от 24.10.2014).

Разработчики ОПОП:

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И. Ю. Зиновьева;

руководитель программы доктор педагогических наук, профессор Е.Р. Поршнева;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М. Б. Чикова;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата педагогических наук, доцента И. Р. Абдулмяновой;

профессорско-преподавательский состав выпускающей кафедры: теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, профессора А. В. Иванова;

культурологии, истории и древних языков под руководством заведующего кафедрой кандидата исторических наук, доцента М. П. Самойловой;

стилистики русского языка и культуры речи под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, профессора Н. В. Макшанцевой;

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию языка для переводчиков под руководством д-ра пед. наук, проф. Е.Р. Поршневой;

по преподаванию перевода под руководством канд. филол. наук, доц. М. Б. Чикова;

Работодатель в лице директора бюро переводов «Альба» А.А. Ларина.